

## 24 MARS

### Avant-fête de l'Annonciation

#### VÊPRES

##### Lucernaire

*Si l'on célèbre la Liturgie des Présanctifiés, on chante 10 stichères : ceux du Triode, de façon à en former 6, puis les suivants, en répétant le premier. Sinon, on chante 6 stichères : 3 du Triode et 3 du Ménéé.*

t. 4

Le mystère le plus secret, que les Anges mêmes ne connaissent pas, /  
est confié à l'archange Gabriel ; / et maintenant il s'avance vers toi, /  
colombe très-pure et de toute beauté / qui renouvelles le genre humain, /  
/ et il te crie, ô Toute-sainte : / Réjouis-toi, prépare-toi // à recevoir en  
ton sein par ma parole la Parole de Dieu.

Un palais lumineux t'est préparé, Seigneur : / c'est le sein de la Vierge  
immaculée ; / et, dans ton amour pour nous, tu descends pour y loger, /  
afin de nous arracher à la servitude de la mort / et de restaurer notre  
antique beauté, // nous apportant par ta venue le salut et la paix.

L'archange Gabriel descend vers toi visiblement et te crie, ô Vierge  
immaculée : / Réjouis-toi, car tu rachètes l'antique malédiction, /  
réjouis-toi, relèvement des hommes déchus, / réjouis-toi, brebis  
choisie, seule agréable au Seigneur, / réjouis-toi, trône mystique du  
Soleil, // reçois l'Infini qui veut demeurer dans ton sein.

Gloire... Et maintenant, t. 2

Aujourd'hui Gabriel annonce la bonne nouvelle à la Pleine de  
grâce : / Réjouis-toi, Vierge inépousée. / Ne t'étonne pas de  
mon aspect étrange, ne t'effraie pas, je suis un archange. /  
Jadis le serpent trompa Ève, / à présent je t'annonce la joie. //  
Tu demeureras sans corruption, ô Très-pure, et tu enfanteras le  
Seigneur.

*Entrée. Prokimenon et lectures du Triode, puis le reste de la Liturgie des Présanctifiés.*

*Si l'on ne célèbre pas les Présanctifiés, après les Apostiches du Triode :*

### Gloire... Et maintenant, t. 2

Le mystère d'avant les siècles est révélé aujourd'hui / et le Fils de Dieu devient Fils de l'homme, / pour prendre sur Lui le pire et me donner le meilleur. / Adam, jadis, fut trompé et voulant devenir Dieu il ne le devint pas, / mais maintenant, Dieu se fait homme pour qu'Adam devienne dieu. / Que la création se réjouisse, que la nature exulte, / car l'archange se tient dans la crainte devant la Vierge / et, au lieu des douleurs, il lui annonce : Réjouis-toi. // Toi qui dans ta bonté et ta miséricorde es devenu homme, notre Dieu, gloire à Toi.

*Finale des vêpres comme d'habitude en carême (tropaires et les 3 grandes métanies).  
Le samedi et le dimanche, tropaire de l'Avant-fête.*

### MATINES

*Alléluia et les triadiques du ton current.*

*Le samedi et le dimanche, Le Seigneur est Dieu, et le tropaire suivant.*

#### Tropaire - ton 4

En ce jour d'avant-fête chantons les prémices de la joie universelle ; / car voici que Gabriel s'avance pour annoncer à la Vierge la bonne nouvelle en clamant : / « Réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. »

*Après les cathismes habituels, canons de l'Avant-fête et du Triode. Le canon de l'Avant-fête est l'œuvre de Georges, ou de Théophane.*

#### Ode 1, t. 4

« L'antique Israël traversant à pied sec les flots de la mer Rouge / a vaincu la puissance d'Amalec dans le désert // par les bras de Moïse levés en forme de croix. »

Terre entière, jubile de joie, percevant la descente du Seigneur en toi ; dans sa miséricorde il vient en effet depuis le ciel s'incarner dans le sein de la Vierge.

Voici, ô Reine, que l'Archange de Dieu est envoyé vers toi pour t'annoncer la venue du Roi de tous, notre Dieu, et te dit : Réjouis-toi, le premier père est rappelé au Paradis !

Urne lumineuse et toute en or, prépare-toi à contenir la manne de la vie, qui doit venir à la voix de l'Ange faire sa demeure en toi de merveilleuse façon.

En tes entrailles, Vierge immaculée, va demeurer le Seigneur qui habite en permanence les cieux ; en revêtant la nature des mortels il vient la rendre céleste, en effet.

## Ode 3

« Ne mettons pas notre gloire dans la sagesse, / ni dans la puissance ou la richesse, / mais en Toi, ô Christ, Sagesse du Père, // car il n'est de Saint que toi, ô Ami des hommes. »

Terre ayant tristement produit les épines des passions, exulte et danse de joie : voici que le Jardinier immortel vient te soustraire à la malédiction.

Toison divine, prépare-toi, car sur toi, ô Vierge immaculée, le Seigneur va descendre comme la pluie pour assécher le flot de nos péchés.

Prépare-toi, livre divin, car le doigt du Père inscrira en toi le Verbe incarné pour effacer ma déraisonnable transgression.

Chandelier d'or, reçois le feu de la divinité resplendissant grâce à toi et donnant au monde la lumière qui dissipera les ténèbres de nos maux.

## Cathisme, t. 3

En ce jour exulte toute la création, / car l'Ange dit : Réjouis-toi, tu es bénie, Vierge très-pure et Mère du Christ. / En ce jour disparaît l'arrogance du serpent et se brise la maudite chaîne du premier père ; // c'est pourquoi, nous aussi, nous chantons : Pleine de grâce, réjouis-toi.

## Ode 4

« Te voyant élevé sur la Croix, Toi le Soleil de justice, / l'Église fut frappée de stupeur et Te clama dignement : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Le mystère qui fut prédéterminé jadis avant les siècles commence à être révélé ; terre et cieux jubilez d'un même cœur, éclatez en chants de joie.

Palais sublime du grand Roi, ouvre le seuil de ton ouïe, car le Christ, la vérité, va venir et demeurer au milieu de toi.

Le Rédempteur va corriger la faute de la première ancêtre en habitant dans un sein virginal ; chantons-lui dès maintenant : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Habacuc te désigna d'avance comme la montagne ombragée par les vertus, depuis laquelle doit se manifester notre Dieu, ô Vierge tout-immaculée, seule parure des mortels.

## Ode 5

« Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, / lumière  
sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance // ceux qui Te  
chantent avec foi. »

Agnelle sans défaut ; l'Agneau de notre Dieu s'apprête à descendre dans ton sein pour effacer nos péchés.

Rameau mystique, puisse fleurir dans peu de temps, ainsi qu'il est écrit, la fleur divine se manifestant pour nous sur la racine de Jessé !

Comme une vigne fécondée à la voix de l'Ange, prépare-toi, ô Vierge, à faire pousser le raisin mûr et sans défaut.

Sublime prophète Isaïe, réjouis-toi, car selon ta prophétie la Vierge conçoit en ses entrailles l'Ange du Grand Conseil.

## Ode 6

« Seigneur, je T'offre mon sacrifice et mon chant de louange, /  
Te clame ton Église / que dans ta miséricorde / Tu as lavée du  
sang impur offert aux démons // par le sang qui a coulé de ton  
côté. »

L'archange Gabriel te dit, ô Vierge : Réjouis-toi, car, sans qu'on puisse l'expliquer, tu vas concevoir en ton sein la joie qu'Eve a perdue par sa faute.

Vierge toute-pure, ne crains pas : le feu de la divinité ne va pas brûler ton sein que préfigura jadis le buisson brûlant sans être consumé.

Réjouis-toi, montagne que Daniel a vue d'avance en esprit, car de toi le roc spirituel se détachera pour briser les stèles inanimées des démons.

Le Roi de paix viendra en toi, Mère de Dieu, afin de pacifier grâce à toi ceux qui furent traités en ennemis et vaincus par le perfide conseil du serpent.

## Kondakion - ton 4

Pour nous, les fidèles, tu es la source du salut, / ô Vierge Mère  
de Dieu, / car le serviteur de Dieu Gabriel, le chef des anges,  
est envoyé / pour se présenter devant toi et t'apporter la joie. //  
Aussi tous nous te clamons : « Réjouis-toi, Épouse inépousée. »

## Synaxaire

Le 24 Mars, Avant-fête de l'Annonciation de la très-sainte Mère de Dieu ; et mémoire de notre vénérable Père Artémon, évêque de Séleucie de Pisidie.

Artème du terrestre fardeau se déleste / et du corps se défait, comme on laisse un étui, / afin de revêtir la tunique céleste. / Le vingt-quatre, en l'Eden Artème est introduit.

Ce même jour, mémoire du vénérable Zacharie, qui termina ses jours dans la paix.

De l'image du Père ayant pris le sentier, / du Fils te voici donc, Père, cohéritier.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## Ode 7

« Tu as sauvé dans le feu les enfants d'Abraham, / qui sont aussi tes enfants, / et Tu as fait périr les Chaldéens / dans le piège qu'ils avaient tendu aux justes. // Seigneur toujours loué et Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Sois au comble de la joie, arche spirituelle, car en toi le véritable Législateur, par amour, va faire son séjour et renouveler grâce à toi l'humanité corrompue.

Le chœur des Prophètes de Dieu, percevant la venue pacifique du Rédempteur en ton sein, te chante, ô Vierge : Réjouis-toi, Rédemption universelle, qui seule procures aux hommes le salut.

Point de crainte à cette voix, point d'effroi devant celui qui parle : c'est le serviteur de Dieu qui vient te révéler un mystère caché même aux Anges, Vierge inépousée, entre toutes bénie.

Tu vois toute la création asservie à l'ennemi et l'Ami du bien qui veut la prendre en pitié grâce à toi, dans sa miséricorde : ne refuse pas ta foi aux paroles de l'Ange.

## Ode 8

« Ayant étendu les bras, / Daniel ferma la gueule des lions dans la fosse ; / les adolescents, amis de la piété et couverts de vertus, / éteignirent la violence du feu et clamèrent : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Nuée légère de la Lumière, Vierge inépousée, prépare-toi ; voici que le Soleil sans déclin viendra d'en haut briller sur toi, pour s'y cacher un peu de temps, puis se révéler au monde et mettre fin aux ténèbres du mal.

L'Archange t'adresse joyeusement la parole, ô Vierge, t'annonçant que l'Ange du Grand Conseil doit s'incarner en toi par bonté ; aussi chantons : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

T'ayant découverte comme une rose pure des vallées et comme un lis au doux parfum, le Seigneur et Créateur s'est épris de ta beauté et désire s'incarner de ton sein pour chasser les miasmes de l'erreur, en sa bonté.

Sans quitter la droite du Père, le Dieu très-haut va faire sa demeure en toi, Vierge immaculée, afin que tu puisses te tenir tout près de lui à sa droite, comme une splendide Reine, pour nous sauver, en étendant la main vers tous ceux qui ont failli.

## Ode 9

« Par sa désobéissance Eve a fait venir la malédiction ; / mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, / par le fruit de tes entrailles, / tu as rendu au monde la fleur de la bénédiction ; // et tous ensemble nous te magnifions. »

Eve cueillit le fruit produisant la mort funeste ; mais en toi, Souveraine, va pousser le fruit qui procure l'immortalité, le Christ, notre douceur ; en le célébrant nous te glorifions.

Inclinant les cieux, descends donc vers nous, ô Verbe, puisque déjà le sein de la Vierge t'est préparé comme un trône, où tu siégeras en Roi de gloire, pour relever de sa chute l'ouvrage de ta main.

Le Christ s'est épris de ta beauté, Vierge toute-pure, et de ton sein il fit sa demeure pour délivrer le genre humain des hideuses passions et lui rendre son antique splendeur ; nous prosternant devant lui, nous te glorifions.

Terre sans semailles, Vierge immaculée, reçois comme froment portant du fruit, par la parole, le Verbe des cieux qui va pousser en toi pour nourrir l'univers du pain de la connaissance ; nous prosternant devant lui, nous te glorifions.

*Photagogikon du ton occurrent*

*ou bien, le samedi et le dimanche, l'exapostilaire suivant.*

## Exapostilaire, t. 3

En cadeau d'avant-fête, Vierge toute-pure, nous te présentons le trésor de ceux qui aiment la pauvreté : nous t'offrons nos hymnes, nos prières et nos larmes, la tempérance, la pureté, le jeûne et l'humilité, en te priant de nous aider, ô Souveraine, et de veiller sur nous tous, Mère de Dieu, en ta compassion.

*Après les Apostiches du Triode :*

## Gloire ... Et maintenant, t. 4

La Mère de Dieu / entendit un langage qu'elle ne connaissait pas, / car l'archange lui disait les paroles de la bonne nouvelle. / Ayant reçu avec foi cette salutation, / elle Te conçut, Toi le Dieu éternel. / Aussi Te clamons-nous dans la joie : / Ô Dieu qui T'es incarné en elle sans changement, // accorde la paix au monde et à nos âmes la grande miséricorde.

**Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le samedi de la troisième ou de la quatrième semaine de Carême.**

*Le vendredi soir à Vêpres, cathisme habituel. Au Lucernaire, on chante 10 stichères : celui du Triode, 2 fois, les 4 martyrika du ton occurrent (annexe du Triode) et 4 stichères de l'avant-fête. Gloire de l'avant-fête, t. 2 : Aujourd'hui Gabriel annonce... Et maintenant : Dogmatique du ton occurrent. Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon et lectures du jour. Que ma prière s'élève, et le reste de la Liturgie des Présanctifiés.*

*Si l'on ne célèbre pas les Présanctifiés, au Lucernaire : 6 stichères de l'avant-fête, Gloire : de l'avant-fête, Et maintenant : Dogmatique du ton. Puis Lumière joyeuse, sans entrée. Prokimenon et lectures du jour. Daigne, Seigneur, et litanie de demandes. Apostiches : le stichère du Triode (celui du Lucernaire), 2 fois, et un martyrikon du même ton (voir annexe du Triode, au vendredi soir), avec les versets habituels des apostiches en semaine ; Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Après le Cantique de Siméon et Notre Père, tropaire de l'avant-fête. Litanie triple et les 3 grandes métanies. Puis Très-sainte Trinité, Que le nom du Seigneur, Il est digne en vérité, et le Congé.*

*Grandes Complies sans métanies. Après le premier trisagion, tropaire de l'avant-fête. Après le 2<sup>e</sup> trisagion, tropaires habituels : Aie pitié de nous, Seigneur, etc. Après Il est digne en vérité, kondakion de l'avant-fête.*

*A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire de l'avant-fête, 3 fois. Cathismes de l'Octoèque. On ne chante pas les Eulogétaires ni le cathisme des défunts. Canon de l'avant-fête. Après la 3<sup>e</sup>, la 6<sup>e</sup> et la 9<sup>e</sup> ode, respectivement : cathisme, kondakion et exapostilaire de l'avant-fête. Apostiches : les stichères de Laudes du ton occurrent (annexe du Triode) avec les versets habituels des apostiches en semaine ; Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Aux Heures, tropaire et kondakion de l'avant-fête.*

**Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le troisième dimanche de Carême.**

*Le samedi soir à Vêpres : Bienheureux l'homme. Au Lucernaire, 3 stichères du dimanche, 4 de la Croix et 3 de l'avant-fête. Gloire : de la Croix, Et maintenant : Dogmatique du ton. A la Litie, stichères de l'église, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête (le doxastikon du Lucernaire). Apostiches de l'Octoèque, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête (doxastikon des Apostiches de Matines). Tropaire du dimanche, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête (s'il y a artoclasie, Vierge Mère de Dieu, 2 fois, et le tropaire de la Croix, 1 fois).*

*A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire du dimanche, 2 fois, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête ; et le reste comme d'habitude. Canon du dimanche (4), de la Croix (6) et de l'avant-fête (4). Catavasies : Traçant avec son bâton une croix, Moïse divisa. Après la 3<sup>e</sup> ode, kondakion de l'avant-fête et cathismes de la Croix, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Après la 6<sup>e</sup> ode, kondakion et ikos de la Croix. Après la 9<sup>e</sup> ode, exapostilaire du dimanche, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête. A Laudes : Triode.*

*Aux Heures, tropaire du dimanche, Gloire : de la Croix et de l'avant-fête, en alternant. Après Notre Père, kondakion de la Croix et de l'avant-fête, en alternant.*

**Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le lundi de la quatrième, cinquième ou sixième semaine de Carême.**

*Le dimanche soir, on chante au Lucernaire 10 stichères : 4 de l'Octoèque, 3 du Triode et 3 de l'avant-fête ; Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Entrée. Grand prokimenon. Daigne, Seigneur. Litanie de demandes. Apostiches du Triode, avec les versets habituels ; Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Après le cantique de Siméon et le Trisagion, tropaire Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi et les autres, avec métanies. Kyrie eleison, 40 fois. Roi céleste, affermis. Les 3 grandes métanies et le Congé.*

*A Matines, on chante Alleluia et les Triadiques du ton, puis les cathismes habituels. Le reste comme il est indiqué au 24 Mars.*

**Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le quatrième mercredi ou vendredi de Carême.**

*Le mardi ou le jeudi soir à Vêpres, cathisme habituel. Au Lucernaire, 3 stichères du Triode et 3 de l'avant-fête ; Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête. Prokimenon et lectures du jour. Apostiches du Triode, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête.*

*A Matines, canon du Triode (6) et de l'avant-fête (4) ; mais là où intervient le triode, on chante le canon de la Croix (4), de l'avant-fête (2) et le triode (8). Après la 3<sup>e</sup> ode, kondakion de l'avant-fête et cathisme du jour, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Après la 6<sup>e</sup> ode, kondakion et ikos de la Croix. Apostiches du Triode, Gloire : de la Croix, Et maintenant : de l'avant-fête. A Prime on vénère la Croix, comme d'habitude.*

#### **Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le jeudi de la quatrième semaine de Carême.**

*Le mercredi soir, on chante au Lucernaire 10 stichères : 6 du Triode et 4 de l'avant-fête ; Gloire de la Croix, t. 8 : Aujourd'hui Celui qui est inaccessible en son être... Et maintenant : de l'avant-fête. Entrée, et la suite des Présanctifiés.*

*A Matines, on célèbre l'office comme il est indiqué au 24 Mars.*

#### **Si l'Annonciation tombe le mercredi de la cinquième semaine de Carême.**

*Puisque, dans ce cas, l'office du Grand Canon est porté du jeudi au mardi précédent, on chante l'office de l'avant-fête (stichères et canon) le lundi, et l'office du Saint du jour (23 Mars) se chante à Complies.*

#### **Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le jeudi de la cinquième semaine.**

*On chante l'office de l'avant-fête (stichères et canon) le mercredi précédent, à cause du Grand Canon. Et l'office du Ménéé pour le 23 Mars se chante à Complies.*

#### **Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le quatrième ou cinquième dimanche de Carême.**

*Le samedi soir, on chante au Lucernaire les 6 premiers stichères de l'Octoèque dominical et 4 stichères de l'avant-fête. Gloire : de l'avant-fête, Et maintenant : Dogmatique du ton. Le reste comme d'habitude.*

*A Matines, tropaire du dimanche, 2 fois, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Et le reste de l'office dominical. Canon de la Résurrection (4), de la Mère de Dieu (2), du Triode (4) et de l'avant-fête (4). Catavasies : Ma bouche s'ouvrira. Après la 3<sup>e</sup> ode, kondakion de l'avant-fête et cathisme du Triode, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Après la 6<sup>e</sup> ode, kondakion et ikos du dimanche. Après la 9<sup>e</sup> ode, exapostilaire du dimanche, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Pour le reste, Octoèque et Triode, comme d'habitude. Les offices des saints Jean Climaque et Marie l'Egyptienne ne sont pas chantés, à moins que l'ecclésiastique n'en décide autrement.*

#### **Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le samedi de l'Acathiste.**

*Le vendredi soir, on chante au Lucernaire 10 stichères : ceux du Triode : Ayant quitté Jérusalem, 2 fois, et Tes Martyrs, Seigneur ; les 3 stichères de l'Acathiste, en répétant le premier ; et 3 stichères de l'avant-fête. Gloire : de l'avant-fête, Et maintenant : de l'Acathiste. Entrée. Prokimenon et lectures du jour. Que ma prière s'élève, et la suite des Présanctifiés.*

*A Complies, on chante le tétraode des matines du samedi. A Matines, après Le Seigneur est Dieu, tropaire de l'Acathiste, 2 fois, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Cathismes habituels. Kondakia et iki de l'Acathiste, à leur place. Canon de l'avant-fête (6) et de l'Acathiste (8). Catavasies : Ma bouche s'ouvrira. Après la 3<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> ode, kondakia et iki de l'Acathiste, comme d'habitude. Après la 9<sup>e</sup> ode, exapostilaire de l'Acathiste, Gloire... Et maintenant : de l'avant-fête. Laudes de l'Acathiste. Grande Doxologie et Congé.*

#### **Si l'avant-fête de l'Annonciation tombe le samedi de Lazare.**

*Le jeudi précédent, on célèbre l'office de l'avant-fête comme au 24 Mars.*